

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35729
<b>Name</b>	Linguistic and literary exchanges in Europe
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2020 - 2021

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. Period</b>	<b>year</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	16 - Linguistic and literary exchanges in Europe	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
BOMBI, ANDREA	160 - French and Italian

**SUMMARY**

La asignatura Intercambios lingüísticos y literarios en Europa forma parte de la materia Filología Comparada. Se imparte en primer cuatrimestre de 4º curso completando las otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, mediante el estudio de temas transversales en el ámbito de la lengua, la literatura o la cultura europeas, desde la perspectiva de las lenguas o literaturas de los maior del Grado: alemán, francés e italiano. La asignatura se compone de tres partes, una por cada maior, en el que se estudian uno o varios temas, de cualquiera de los ámbitos indicados, que mantengan conexión con otras lenguas, literaturas o culturas europeas. La asignatura se imparte en cualquiera de las lenguas oficiales de la Universitat de València dado que se dirige a estudiantes de todos los maior del Grado, permitiéndose la lectura de la bibliografía en traducción cuando ha sido escrita en una lengua diferente de la del maior del estudiante.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Son recomendables los conocimientos obtenidos y las competencias desarrolladas en las dos otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, así como conocimientos avanzados en al menos una de las lenguas, literaturas y culturas del maior del Grado: alemana, francesa o italiana.

## OUTCOMES

### 1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

## LEARNING OUTCOMES

1. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lingüística y Teoría de la Literatura
2. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso.
3. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
4. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias y aspectos compartidos entre tradiciones literarias, atendiendo tanto a temas como a géneros.
5. Capacidad de análisis y valoración de las influencias entre diferentes literaturas.

Nota: los resultados del aprendizaje de cada curso académico dependerán de la orientación lingüística, literaria o cultural que tenga cada año el programa de la asignatur



## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Literatura concentracionaria de lengua italiana: Primo Levi

"Se questo è un uomo" (Si esto es un hombre) de Primo Levi.

### 2. Literatura concentracionaria de lengua alemana: Bernhard Schlink

1. "El lector" de Bernhard Schlink

### 3. Literatura concentracionaria de lengua francesa: Robert Antelme

"L'espèce humaine" (La especie humana) de Robert Antelme

### 4. Literatura juvenil y de formación en lengua italiana: Carlo Collodi

"Le avventure di Pinocchio" (Pinocho) de Carlo Collodi

### 5. Literatura juvenil y de formación en lengua alemana: Michael Ende

"Momo: oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte" (Momo o la extraña historia de los ladrones del tiempo y de la niña que devolvió el tiempo a los hombres) de Michael Ende

### 6. Literatura juvenil y de formación en lengua francesa: Antoine de Saint-Exupery

"Le petit prince" (El principito) de Antoine de Saint-Exupery

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	35,00	0
Preparing lectures	15,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	



## TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas presenciales se reparten en clases teóricas y prácticas, con participación de los estudiantes de diversas modalidades: trabajo colaborativo sobre textos, exposición de trabajos, debate sobre cuestiones relacionadas con la materia. El trabajo personal del estudiante incluye además de la preparación de las actividades (individuales o en grupo) de clase, la lectura crítica de obras del programa, ya sea en traducción o versión original en función de la lengua de su mayor, y la preparación de un trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente, ya sea en el ámbito de la literatura concentracionaria o de la literatura juvenil e infantil.

Es obligatoria la lectura de todas las obras del programa. Se recomienda encarecidamente a los alumnos que se familiaricen con las obras antes del comienzo del curso.

## EVALUATION

La evaluación de la asignatura podrá ser por evaluación continua o examen final. Cada estudiante optará a principio de curso por una u otra modalidad.

Los estudiantes que opten por evaluación continua se evaluarán del modo siguiente:

- Ejercicios o pruebas realizadas durante la docencia de cada parte de la asignatura (alemán, francés, italiano). Deberán realizarse y/o entregarse en tiempo y forma según las indicaciones de cada profesor/a, en el modo en que se explicita en el aula virtual a efectos de la evaluación continua. El promedio de las calificaciones obtenidas en cada parte será ponderado como el 50% de la calificación final de la asignatura.
- Trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. Entrega por escrito y defensa oral (presencial o a distancia) del trabajo. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se redactará en castellano o catalán.

Para ser evaluado por la modalidad de evaluación continua se tendrá que haber asistido al menos al 80% de las clases.

### **Las actividades de evaluación continua no son recuperables.**

Los estudiantes que opten por examen final se evaluarán del modo siguiente:

- Examen final: cuestionario de control de lecturas obligatorias y desarrollo de una cuestión sobre la materia de cada parte del programa. La calificación obtenida será ponderada como el 50% de la calificación final.
- Trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. Entrega por escrito y defensa oral (presencial o a distancia) del trabajo. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se redactará en castellano o catalán.



En ambas modalidades de evaluación, para proceder al cálculo del promedio se tendrá que haber obtenido al menos una calificación de 4/10 en cada ejercicio. Las calificaciones obtenidas en primera convocatoria serán conservadas en segunda convocatoria.

Al principio del curso se hará pública la información relativa a los plazos, modalidad de entrega, presentación y extensión del trabajo de curso. No serán evaluados los trabajos que no cumplan con el plazo y modalidad de entrega.

**El plagio en cualquiera de las actividades del curso, y de cualquier fuente, supondrá el suspenso de la asignatura.**

## REFERENCES

### Basic

- Lecturas obligatorias de la parte de francés:
  1. Charlotte Delbo: Auschwitz et après, Éditions de Minuit, 1965-1971.
  2. Antoine de Saint-Exupéry: Le petit prince; avec des aquarelles de l'auteur, Paris, Gallimard, 2001.
- Lecturas obligatorias de la parte de alemán:
  1. Bernhard Schlink: "Der Vorleser". Zurich, Diogenes Verlag, 1995.
  2. Michael Ende: Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte, München: Deutscher Taschenbuch, 1990.
- Lecturas obligatorias de la parte de italiano:
  1. Primo Levi: Se questo è un uomo, Torino, Einaudi, 2005.
  2. Carlo Collodi: Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino, Milano, Arnoldo Mondadori, 1990.

### Additional

- La bibliografía complementaria de parte de alemán se comunicará durante el curso.
- Las lecturas complementarias de la parte de francés se indicarán en clase.
- La bibliografía complementaria de la parte de italiano se comunicará durante el curso.

## ADDENDUM COVID-19

**This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council**

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA



### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### 3. Metodología docente

La asignatura prevé, en todo caso una variedad de actividades que incluyen la publicación de materiales y la realización de tareas en el Aula virtual.

De ser necesario se optará para ofrecer clases presenciales teóricas con videoconferencia síncrona BBC.

### 4. Evaluación

Examen presencial solo para el estudiantado que no siga la evaluación continua.

Se mantiene la deensa oral del trabajo final de asignatura, si procede por videoconferencia o envío de materiales audiovisuales.

### 5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

## MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

### 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

### 3. Metodología docente

La asignatura prevé, en todo caso una variedad de actividades que incluyen la publicación de materiales y la realización de tareas en el Aula virtual.

De ser necesario se optará para ofrecer clases teóricas en videoconferencia BBC.

### 4. Evaluación

Examen online solo para el estudiantado que no siga la evaluación continua.

Se mantiene la defensa oral del trabajo final de asignatura, por videoconferencia o envío de materiales audiovisuales.



5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

